

NAGY NIKOLETTA

Fordító és tolmács
 MA, 3. félév
 Szegedi Tudományegyetem
 Bölcsész- és Társadalomtudományi Kar

Témavezető:
 Dr. Orcsik Roland
 egyetemi adjunktus, SZTE BTK

HOGYAN FORDÍTSUK AZ „UTOLSÓ JUGOSZLÁV ÍRÓT”? - DANILO KIŠ HANGJA ÁCS KÁROLY KÖZVETÍTÉSÉBEN: A KORAI BÁNAT MAGYAR FORDÍTÁSÁNAK ELEMZÉSE

Kulcsszavak: fordításelemzés, fordítás

Ez a dolgozat Danilo Kiš Korai bánat (Rani Jadi) című művének nyelvi összefüggéseit vizsgálja. A tanulmány hangsúlyozza a szövegben megjelenő kettős nézőpontot, ahol a gyermeki narrátor ártatlan látásmódja éles kontrasztban áll a felnőtt narrátor komorabb életfelfogásával. Az elemzés a fordító, Ács Károly által végzett stilisztikai elemekre összpontosít, megvizsgálva, hogyan őrződnek meg vagy alakulnak át az eredeti szerb szöveg finomságai a magyar változatban. A fordítási folyamat kulcsfontosságú aspektusai közé tartozik az stílus megőrzésének vagy átalakításának kihívása. A dolgozat a műfordításban megjelenő elhagyást, kiegészítést és átalakítást veszi szemügyre, mint például az elhagyást, kiegészítést és átalakítást, kiemelve a sikeres megoldásokat és azokat a területeket, ahol a fordítás esetleg nem teljesítette a várakozásokat.

A dolgozat végső célja, hogy választ adjon arra, hogyan jelennek meg a Korai bánat stilisztikai rétegei a fordításban, hozzájárulva Kiš irodalmi örökségének szélesebb megértéséhez és a fordítás szerepének értelmezéséhez a kultúrák közötti kommunikációban.